

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:3

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Zamiar utrzymany:* Strzeżesz pokoju, pokoju – bo Tobie zaufał.** <sup>1)2)</sup>                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Twój cel jest wciąż taki sam: Zapewniasz pokój, pokój temu, kto Tobie zaufał.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Człowieka polegającego <i>na tobie</i> zachowujesz w doskonałym pokoju, bo tobie ufa.               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Człowieka polegającego na tobie zachowywasz w pokoju, w pokoju mówię: bo w tobie ufa.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Stary błąd odszedł, zachowasz pokój, pokój, bośmy w tobie nadzieję mieli.                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | jego charakter stateczny Ty kształtujesz w pokoju, w pokoju, bo Tobie zaufał.                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Temu, którego umysł jest stały, zachowujesz pokój, pokój mówię; bo tobie zaufał.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Staość jego charakteru kształtujesz w pokoju, bo w Tobie pokłada nadzieję.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | który ma stateczne usposobienie! Ty zapewniasz mu pokój, pokój, bo Tobie zaufał.                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jego charakter rzetelny utrwalasz w doskonałym pokoju, gdyż Tobie zaufał.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що підтримує правду і береже мир. Бо на Тебе,                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jego umysł był niezachwiany; zachowasz dla niego pokój, trwały pokój, ponieważ na Tobie polega.     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Skłonności dobrze wspieranej będziesz strzegł w nieustannym pokoju, gdyż właśnie ty budzisz ufność. |

<sup>1)</sup> Tzn. pozostaje pewny niezmienny, ten sam. Cel, יֵצֵר (jetser), ozn. owoc przemyśleń: cel, zamiar, plan, postanowienie, סְמוּךְ תֵּצֵר שְׁלוֹמִי בְּרִבְרוּחִי.

<sup>2)</sup> Lub: jest ufny.